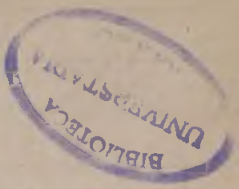


Caja C-69-5(2) 2

Contiene pequeño códice con versos truncados, traducidos y estudiados por Riaño.

Notas



- (1) Otro dicen إلا que significa, consejo, amonestacion.
- (2) Dicen tambien عبر mi herido, en lugar de عبر.
- (3) Otro escriben أبنا; los que adoran por عبر
- (4) "Este por aquello" es traduccion completamente literal, y pueden decir: esta reunion de cosas como ven este por aquello reunion de cosas es como luna nueva.
- (5) ياقوتة significa tambien, jacinto, piedra preciosa, especie de amatista.
- (6) و no es palabra arabe, y se traduce por el valor numérico de sus letras, a saber: el و vale por 6 el ا por 1. y el و por 8 total 15
- (7) Por عبر se entiende generalmente en Berberia la hora de las 10 de la mañana poco más o menos.
- (8) عبر significa tambien, Cispala, tatemaculo
- (9) أخيرا hombre pr. de mujer es diminutivo de أخيرا
- (10) عبر debe ser عبر con ا part. act.
- (11) "El día de la Corrida". Se puede entender tambien por el día en que un jefe de Caballeria sale con los suyos al combate
- (12) Debe ser عبر 3º R. m.
- (13) أوند y ربات es instrumentos de música
- (14) Maya y Quebbah'i son. Contos peculiares de los Berberios
- (15) عبر significa lugares elevados, y en Berberia se entiende tambien por el púlpito ó el lugar donde donde predica el Imam.
- (16) "Esto es contra las palabras" se dice: escribe esto formalmente contra las palabras ó versos de otros poetas
- (17) "De la invencion" de los versos, ó bien del orden con que están escritas.
- (18) "Mi bien" عبر significa tambien, correccion, rectificacion = reconciliacion. De suerte que se podria traducir: No deas como mi reconciliacion (Con Dios)
- 19 Afidar que abra la puerta de la misericordia y el perdón

R. m.

# Traducción literal. Pronunciación figurada Texto árabe

## Estroillo

Tres cosas son de diversion y repansion  
con su amor no estoy sereno: el  
montar los caballos, las niñas y las  
copas de vino, oh! amigo mio! quien  
me las prueba esta tranquilo y seguro.

Kabātra zahua u mara  
ka : bebua hum māni sa-  
hi : r-cub el-jail u el-  
benat u quisan arabi : o  
in uddi mel-la dakhum me-  
hanni mostah' :

ثلاثة زهوة ومراحة  
بهوامه ماني سا حبي  
ركوب الخيل والبنات وكيسان الراح  
أيا وقى ملا وافهم معنى مرتاح

## Versos 1<sup>o</sup>

Mi amor a la hermosura es con-  
veniente, su gusto aumentó mi ale-  
gria, y mi causa, oh! gente del amor,  
las duenas de las buenas floras ar-  
tificiales, cierto día en que fueron  
complainentes y vinieron a visitar  
mi morada; y por el ardor del  
amor, me hallaron borracho sin  
vino. Les dije: he hallado  
alivio; con vuestro venida se  
ha mejorado mi alegría. ; Un  
camarada mio, colmarinos algunas  
tazas buenas !

âiki fei-zain zatabia  
quianu<sup>zad</sup> farahi : uo-va-  
bi ia abl el-tua mulat  
eduah' : iaim iâfu be-  
semah'a : yai iâiru me-  
cabi : yebuni men le  
at-el-hua seq-ran belâ  
rah' : ~~igi ia fâd~~  
~~si tâq~~  
kobi<sup>zad</sup> huna zibt er-mah'a :  
fe miyicam tab fara-  
hi : âgi ia ulfi a-gad-  
ri ai tasata melah' :

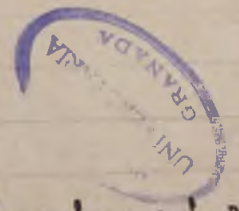
<sup>(1)</sup> عشقى بمى الزين صلا حنة  
<sup>(2)</sup> عيوانه زاء مرأحى  
وسبائى يا اهل الهوى مولات الدواح  
يوم يعصموا بدمها حنة  
جاوا يزور امركا حى  
جبروني من ايعة الهوى سكره  
بلا راح  
فلت اهل صبت الراحة  
عجيبكم كصاب مرأحى  
أج يا ولعنى نفوروا شى  
كاسات ملاح

## Verso 2<sup>o</sup>

El montar buenas caballos, la  
diversion, el vino y las niñas era  
moradas aficionadas a las copas,  
esta para aquel, es como leora nue-  
va, sobre mi mejillas como rubias  
brillantes; o como la luna en la  
noche del 15, o como el sol en su  
apogeo cuando se retiene sobre  
las llanuras.

kocib ar-serata u el-for-  
ya u el-mostam : u benat  
el-hua u el-hal : el-uâlât  
bet-komacil : hadi-en die<sup>(4)</sup>  
con bolal : men fok jad-  
dhum iabota uddah'a :  
uel-la k-mar libat wah'i  
uel-la xemo ed-daha ida  
taiqnet an lobbah' :

ركوب السراتا والعرجة والمذام  
وبنات الهوى والجمال  
الولعات بالفصال  
هنا، لذيك كى هلال  
من بوق قدعهم يافوة وقاحة<sup>(5)</sup>  
ولافه رليلة واج ولا شمس<sup>(6)</sup>  
الضبا إذا تاكتت من<sup>(7)</sup>  
ليكحاج



## Verso 3<sup>o</sup>

Mujeres como novias que jamas  
se han prometido en tiendas, ad-  
viandose en muchas coronas; andando

Khaifat carais ma beriu  
se jiam : lobou el-hal  
men liyan :

مبيبات كمر ايسر ما بزوا  
ع قيام  
ليصوا اشغال من تيجان

Traducción literal

Pronunciacion figurada

Texto arabe

Balanciándose con magnitud a la manera de las novias, y el hosped entre ellas, es como un Sultan. En el salon de la proclamacion corren con alegria, y Naixita, iboninando sus fortissimas vivandas, ha superado en belidad a todas las donas bellas.

it-baj-ta-mu coma el air-san : u ed-dâif bainhum sultan : fe kobbâ-t-enzar idargu ve-merah'a : u âni-xa dai lemah'i : zâlet beâ-âin u el-behâ an-âir el-melah' :

يتختروا بها العرسان والضيف بينهم سلكان في جنبه النصر يدرجوا يراحت وعويشة ضي لها حرم صالت بالزينة والبهائم ساير المسكح :

Verso 4º

Flora pronunciado diversiones y diversiones, ; Cuantos dias ! ; Cuanto su visto de bueno ! ; Cuanto le despachado de copas y cuantos va lientes ha roncido el dia de la comida, con mis caballos aparcidos, montado en mi caballo con mi arma, y las hijas del amor entrecandando desde las arceas.

Dupna mon ez-zehi uen-âriah xel-la âiian : a ma nadaot men hâsan : u ma zarât men guian : u ma bahart men forcan : iaim el-mecâlia be-jiuli tiffah'a : âriquet ândi ber-nâbi' : u fâit el-hâl cat-bâiani an-lectah' :

ثعبان في الزهر ونزاية تشك ايام اما نصرت في حصى وما زعت في كيسان وما فهت في فرسان يوم المشالية بخيول كبقا من ركب عويدي بمنا حرم وينات الحمال كتبين في المسكح :

Verso 5º

Esta es la diversion del mundo, no hay duda, la diversion de la alegria y el olvido de las penas, son las niñas y las copas, en el jardin real son magnificas ! El Aud y el Prebab contestan con elocuencia, con Maya y con Guebbakhi. Oiran el canto de los pájaros sobre los pinchos de las arboledas.

Hadi neâhâted-dunia ma fîha guelam : âahii ez-zerir ner-lâin : huma el-benât u el-quirân : fe riad sultâni meâian : el-âoud u ez-zerâb iun-gez be-ferah'a bet-maia u el-quebâh'i : foh mer-nâber led-nâbi' : temâ hess el-tâir foh menâber led-nâbi' :

مذا نزاهة الدنيا ما فيها كلام زهو السرور والصلوان مها البنات والكيسان في رياض سلكهم مزيان العود والرياب يوجب بجماعة بالهاية والخبيا حرم تنسج حرم الخيول بوق منابر الاعواح :

Verso 6º

Yo, su amor en mis entrañas ha hecho la morada. Oh ! cuanto me ha cansado en guardarlo ! Confio en que mis manifestaciones

Ana hîbb-hum fe hî-xeia dai el mekam : a ma âit ma nef-fih : tucti anahidi tantih : yiz el-jarim daih bih :

انا حبتهم في حشاية دار المقام اما صبيت ما تخفيم تكلم شواهي تنبيهم جيش الفرام داير به :

Traducción literal

Pronunciación figurada

Texto arabe.

le descubrirán; el ejército del amor le rodea (al corazón); pero pregunta a los hombres inteligentes con astucia te manifestarán acerca de mis pecados. Esto es contra las palabras, formalmente sin broma.

laquin sal nas el-mâna : be-roghâ'a : iurinae ân : tanzâhi : hada hua dedd' el-quelam yed be-gair me-âah' :

لاى سلك ناس العنى برجاه  
يرويوك عن توشاع  
هذا هو ضد الكلام  
فيس مزاج

Verso 7º

Con ellos (los versos) se ha perfeccionado <sup>la forma (del canto)</sup> el sentido y se ha quitado la enfermedad. ¡ Oh felicidad, el que ha hecho feliz a su felicidad, y ha llegado con el deseo a su propósito. Mi Dios, la ayuda le concedió. Pernoctara en una sala entapizada, convida do en comodidad. No se purifica ra de los aguardientes, hasta que perdona nuestro señor, perdonador y disimulador.

Bahum tabeta az-zigâ : uen-zah' ez-zekâm : iâ : sâad man sâad sâadu : i belag' jal-mena kardu rabbi ben nezar ueddu : ibat jal-beisat meulli : je rah'a : ya isfa men lem-uah' : katta iâfu ma' affâr i rem-mah' :

بهم كابت الصبغة ونزاج  
السفام  
يا تسعد من تسعد سعد  
وبلغ في الهنا فصد  
رثي بالنصر و  
بيات في البصاة  
ما يصبا في الاموا  
عنى يعبور رثنا غبار  
وسفاح

Verso 8º

Oh! el que guarda los significados, <sup>(18)</sup> toma la bondad de la invención. Canta y dice en voz alta. He dicho el eleuante Ben Aomar agradable e inteligente en las cosas secretas; el conseruador de sus secretos; no convertirse en la maldad; no adoro más que mi bien. Confío en mi Dios mi criador disimulador y abridor. (18)

La kâfed el-mââni jed : teriâ en-uedâm : gânni : i kol-ha be-gehâr : kâl : el-fasih' Ben-Aomar : daiki i zâh'eb el-âd-mâir : hâidi merûti : mâ nerda be-kobâh'a : ma nâbed gâir arlâ : hi' : hâni f-at-lah jat : hi remmah' i fettâh' :

يا حاض العان في كريس  
النضاج  
تمت و فلما بجهار  
قال البصيح بن عمر عوف  
وصاحب الاضهار  
حاض مرونه ما نرضي  
بفبا حتم  
ما نعبد غير اصلا  
تاوي في اله قال في سفاح  
وسفاح